

Die Übersetzungen von Titus Livius' *Ab Urbe condita* in die romanischen Sprachen

Anhang 1: Satz 1 des 1. Buches der 1. Dekade (Satz 1-1)

- L Iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saevitum esse Troianos, duobus, Aeneae Antenorique, et vetusti iure hospitii et quia pacis reddendaeque Helenae semper auctores fuerant, omne ius belli Achivos abstinuisse.
- *F1₁₃ Au commencement doncques fut chose asses notoire que troye fut prinse & destruite & cruellement furent cruciez les citoyens par les gregois. deux princes ot en la cite. Cest assaouir Enee & anthenor qui pour le droit de lancien hostel dont jlz estoient, & pour ce que tousiours auoyent jlz este dacord que paix se prenist auecque les gregois, & que helene leur fust rendue, les gregois ne vserent pas contre eulx de droit de guerre; aincois les espergnerent & les laisserent frans.
- F1₁₅ Au commencement doncques est chose assez notoire que troye fut prinse & destruite et cruellement furent occis et cruciez les citoiens de troye par les gregois. Deux princes eut en la cite enee et anthenor qui pour le droit de lancien hostel dont ilz estoient Et que tousiours ilz auoient este daccord que paix se fist auecques les gregois & que helaine leur fust rendue les gregois d' droit d' guerre les espargnerent & laisserent frans.
- *F2₁₅ Or premier il est tenu pour assez certain, qu'en la prinse de Troye ne fut pardonné a nul des Troyens, fors qu'a deux, Eneas & Antenor: lesquelz les Grecz ne traitterent en sorte quelconque comme ennemis en droit & rigueur de guerre, tant en recognoissance de l'ancienne familiarité & hospitalité qu'ilz auoient eu auec eux, que pource que tousiours ilz auoient tendu a la paix, & conclu a ce qu'Helene fust rendue.
- F3₁₅ Premierement, on tient pour chose bien certaine, qu'après la prise de Troye, on vsa de toute cruauté enuers tous les autres Troyens. Il y en eut seulement deux, que les Grecs ne firent passer par la rigueur de la guerre, sçauoir est Aeneas, & Antenor: tant à cause qu'ils auoient esté leurs anciens hostes, que pour auoir tousiours esté les premiers à conseiller la paix & la reddition d'Heleine.
- F4₁₅ En premier lieu cela est bien certain qu'à la prise de Troye on exercea cruauté contre tous; deux tant seulement reservez, Aeneas & Antenor; dont les Grecs, tant pour leur ancienne accointance & droit d'hospitalité, que pource qu'ils auoient tousiours conseillé de faire la paix, & de rendre Helene, s'abstindrent en tout ce que la rigueur de la guerre leur pouuoit permettre sur eux.
- *F5₁₆ Il est certain que dans la prise de Troye, on traitta rigoureusement tous les Troyens, si l'on en excepte deux seulement, Enée & Antenor. Car comme il y auoit entr'eux & les Grecs vne ancienne amitié, & qu'ils auoient tousiours conseillé de faire la paix & de rendre Helene, on n'vsa point contre eux des droits de la guerre, & l'on ne leur fit aucuns outrages.
- *F6₁₇ Avant toutes choses, on peut assurer que les Grecs, après la prise de Troye, traitterent tous les Troyens avec la derniere inhumanité, & qu'ils n'épargnerent qu'Enée & Antenor, soit en considération de l'hospitalité qui les avoit unis avec eux, soit parce qu'ils avoient toujours conseillé à leurs compatriotes de faire la paix avec les Grecs, & de rendre Helene à son mari.
- F7₁₇ Il est d'abord assez certain que les Grecs après la prise de Troye, ayant fait main-basse sur les Troyens, épargnerent Enée & Antenor, en considération d'un ancien droit d'hospitalité; & parce que l'un & l'autre avoient toujours été d'avis de faire la paix & de rendre Héléne.
- F8₁₈ Il est assez généralement reconnu qu'après la prise de Troie, les Grecs étendirent leur vengeance sur tous les autres Troyens; qu'Enée et Antenor furent seuls épargnés, soit à cause des liaisons d'une ancienne hospitalité, soit parce qu'ils avaient toujours conseillé de faire la paix, et de rendre Héléne à son époux:
- F9₁₈ Un premier fait assez constant, c'est qu'après la prise de Troie, les Grecs, cruels envers le reste des habitans, respectèrent dans Enée et dans Antenor les droits d'une antique hospitalité; et comme ces deux princes avaient toujours conseillé de faire la paix et de rendre Héléne, ils les affranchirent des droits de la guerre.
- F10₁₈ C'est d'abord un fait assez constant, qu'après la prise de Troie la vengeance des Grecs, s'étant exercée sur le reste du peuple troyen, ne respecta qu'Enée et Antenor, soit que le droit d'une ancienne hospitalité les protégéât, soit que les conseils qu'ils avaient toujours donnés, de rendre Héléne et de faire la paix, engageassent le vainqueur à les épargner.
- *F11₁₈ La première tradition acceptée, c'est qu'après la prise de Troie les vaincus furent cruellement traités par les Grecs; et que deux Troyens seulement, Enée et Antenor, grâce à de vieilles relations d'hospitalité, grâce aussi à ce qu'ils avaient toujours conseillé de faire la paix en rendant Héléne, échappèrent complètement aux lois de la guerre.

- F12₁₉ D'abord, on sait bien qu'après la prise de Troie, les ennemis s'acharnèrent sur tous les Troyens: envers deux seulement, Énée et Anténor, grâce aux droits d'une hospitalité ancienne, et parce qu'ils avaient toujours proposé de faire la paix et de rendre Hélène, les Achéens n'exercèrent pas les droits de la guerre.
- F13₁₉ Voici un premier point actuellement admis: après la prise de Troie, tous les Troyens subirent des mauvais traitements; deux seulement, Énée et Anténor, grâce aux droits d'une vieille hospitalité, et aussi pour avoir toujours été d'avis de faire la paix et de rendre Hélène, ne furent nullement soumis par les Grecs aux lois de la guerre.
- *F14₁₉ Voici d'abord un fait généralement admis: après la prise de Troie tous les Troyens furent traités avec la dernière rigueur, excepté Énée et Anténor. On respecta en eux le droit d'une ancienne hospitalité et l'on se souvint qu'ils avaient constamment recommandé à leurs concitoyens de faire la paix et de rendre Hélène.
- K₁₄ En lo començament donques fou cosa assats notoria que Troya fo presa e destruhida/ Cruelment foren tractats los Troyans, per los grechs dos princeps hac en la Ciutat. Eneas e Anthenor. que per lo dret de la antigua cosa don ells eren. e que tots jorns eren stats de vn voler que pau se faes ab los Grechs. E que Elena los fos rentuda. los grechs per dret de guerra ans los stalinarens e leuaren franchs.
- S1₁₄ Al començamiento fue cosa asaz notoria que, Troya conquerida e destruyda, cruelmente fueron traydos los troyanos por los griegos. Dos príncipes ovo en la çibdat, al uno dizían Eneas e al otro Antenor, que por derecho de su antigo linaje donde ellos descendían, e porque siempre eran ellos de acuerdo e de voluntad que se fiziese paz de los troyanos con los griegos e que Elena les fuese tornada • por tanto los griegos non usaron contra ellos de guerra, ante los dexaron francos que fiziesen de sí lo que quisiesen.
- S2₁₅ Cosa es manifesta a todos: que troya fue tomada y destruyda por los griegos: y que los troyanos fueron con crueldad tratados. siendo auctores dos de sus principes: conuiene a saber Eneas/ y Antenor: assi por el derecho viejo de su linage (ca descendian de grecia) como porque siempre hauian cosejado que hiziesen paz con los griegos/ tornandoles a Helena.
- *S2'₁₅ Quanto a lo primero, cosa es muy notoria, que despues de tomada Troya los Griegos vsaron de grand crueldad contra los Troyanos, saluo contra dos de sus Principes Eneas y Antenor, contra los quales no quisieron vsar d'el sumo rigor de justicia y derecho de buena guerra, que pudieran, asi por no violar la ley de antigua familiaridad y acogimiento, que con ellos tenian, como por que estos dos siempre fueron autores de paz, y fueron de parescer, que Helena fuese restituyda.
- *S3₁₈ En primer lugar, es cosa sabida que después de la toma de Troya los griegos mostraron suma crueldad con el pueblo troyano, exceptuando Eneas y Antenor, bien porque les protegiese el derecho de antigua hospitalidad, bien porque habiendo aconsejado constantemente entregar a Helena y ajustar la paz, inclinase al vencedor a no usar de los derechos de la guerra.
- S4₁₉ Antes que nada, es cosa muy notoria que después de la toma de Ilión los griegos persiguieron con su cólera a todo el pueblo troyano, y que únicamente se abstuvieron de ejercitar el derecho de guerra contra Eneas y Antenor, bien porque los protegiesen las leyes dela hospitalidad, bien porque habían siempre aconsejado la paz y la devolución de Helena.
- S5₁₉ Un primer punto comúnmente aceptado es que, después de la conquista de Troya, hubo una cruel persecución contra la generalidad de los Troyanos. Sólo a dos, Eneas y Antenor, en virtud de un antiguo pacto de hospitalidad y por haberse mostrado siempre partidarios de la paz y de la devolución de Helena, ahorraron los Aqueos la rigurosa aplicación de las leyes de la guerra.
- S6₁₉ Ante todo, es un hecho comúnmente admitido que después de la conquista de Troya los griegos se ensañaron con todos los troyanos, pero que con dos de ellos, Eneas y Antenor, por su derecho de antigua hospitalidad y porque siempre habían sido partidarios de la guerra y de la devolución de Helena, no usaron de ninguno de los derechos de guerra;
- P1₁₈ Em primeiro lugar bem constante he, que tomada Troia, não perdoando os Gregos a Troiano algum, com Eneas e Antenor se abstiverão de todo o direito da guerra, ja por obrigações de antigo hospicio, ja porque havião sempre aconselhado a paz e restituição de Helena.
- P2₁₈ Primeiramente é bem sabido, que, depois da tomada de Troya, usou-se de crueldades para com todos os troyannos; e que os achivos se abstiveram de todo o direito da guerra para com os dous, *Eneas e Antenor*, não só por causa do antigo direito da hospitalidade, mas tambem por que sempre tinham sido aconselhadores da paz e da restituição de Helena.
- P3₁₉ Primeiro que tudo é já bem sabido que, tomada Troia, se exerceram vinganças para com os Troianos sobreviventes, e que os Achivos se abstiveram de todo o direito da guerra em favor de dois, Eneas e Antenor. já pelo direito de antiga hospitalidade, já porque sempre tinham sido aconselhadores da paz e de que fosse restituída Helena.
- *It1₁₃ Cosa e assai certamente saputa che poi che Troia fu presa/ i greci usaro crudelta uerso egli altri Troiani & perdonaro ad Enea & ad Antinoro, che percio che continuamente aueuano albergati neloro alberghi messaggi de greci quando furo mandati a Troia & che tutta uia aueuano messa pena & trauglio in fare pace/ & consigliato che helena fusse renduta/
- It1'₁₅ Cosa assai certamente ho saputa che poi che Troia fu presa: li greci usaro crudelita uerso li troiani: & perdonarono ad Enea & Antenor perche tutto un giorno haueano albergati in casa lor li ambasciatori de greci quando era mandati a Troia & che sempre hauea hauto affano & pena a far pace & consiliare che Helena fusse renduta.
- *It2₁₅ Primieramente si tiene per cosa certa, i Greci presa Troia, hauere vsata ogni crudelta contrá tutti gli altri Troiani: & verso Enea, & Antenore solamente essersi astenuti da tutto quel, che per ragione di guerra, poteuano fare: & per l'antica amistà, & obbligo d'hospitio: & perche erano stati sempre i principali consigliatori della pace: & ch'Helena si rendesse.
- It2'₁₇ Primieramente si tiene per cosa certa, che avendo i Greci presa Troja, usassero ogni crudeltà contra tutti gli altri Trojani: e verso Enea, ed Antenore solamente essersi astenuti da tutto quel, che per ragione di guerra potevano fare, sì per l'antica amistà, ed obbligo d'ospizio, e sì anco perchè erano stati sempre i principali consigliatori della pace e che Elena si rendesse.

- It3₁₅ Si tiene principalmente per chiaro, ch' i Greci hauendo presa Troia, usarono ogni crudeltà contra i Troiani, risersuando però Antenore et Enea, sì perche ebi erano amici uecchi, et haueuano albergato in casa i loro Ambasciatori, et sì perche haueuano sempre consigliato la pace, et la restituzione di Helena.
- It4₁₈ Primieramente egli è abbastanza auverato che, presa Troja, si fece scempio di tutti gli altri Trojani, ma che verso due di essi Enea ed Antenore, non usarono i Greci d'alcun dritto della vittoria, sì riguardo all'antica ospitalità, sì perchè auean sempre consigliata la pace, e la restituzione di Elena.
- It5₁₉ È innanzi tutto abbastanza noto che, caduta Troia, furono sterminati tutti gli altri Troiani; su due di essi, Enea e Antènore, i Greci non esercitarono alcuno dei diritti di guerra, e per un antico vincolo di ospitalità e perché essi erano stati sempre fautori di pace e della restituzione di Elena;
- It6₁₉ Per prima cosa è noto che, dopo la presa di Troia, i Greci uccisero tutti i Troiani, fuorché Enea ed Antenore, contro i quali non usarono alcuno dei diritti di guerra, sia per un antico dovere d'ospitalità, sia perché essi erano stati sempre favorevoli alla pace e alla restituzione di Elena.
- It7₁₉ Ora per prima d'ogni cosa è certo abbastanza che s'incrudeli contro tutti gli altri Troiani, allorché Troia fu presa; (ma) che gli Achei tennero lontano ogni diritto di guerra da due, (cioè) da Enea e da Antenore, e per il diritto d'un'antica ospitalità e perchè furono sempre sostenitori della pace e che si dovesse restituire Elena;
- It8₁₉ Prima di tutte (le altre cose), si sa ormai sufficientemente che alla presa di Troia si infierì contro gli altri i Troiani (mentre) gli Achei si astennero (dall'esercitare) ogni diritto (derivante dalla) guerra nei riguardi di due, Enea, ed Antenore, sia per un diritto di antica ospitalità sia perché sempre erano stati fautori della pace e della restituzione di Elena.
- *It9₁₉ È innanzi tutto generalmente noto che, dopo la presa di Troia, si infierì contro tutti i Troiani, fuorché due, Enea ed Antenore, in favore dei quali, e per un antico vincolo d'ospitalità, e perché essi erano sempre stati fautori della pace e della restituzione di Elena, gli Achivi rinunciarono ad ogni diritto di guerra;
- R1₁₈ Acumu înainte de tote se scie, că Troi'a s'a cuceritu, celialalti Troiani s'au tratatu cu crudîme, si că numai facia cu doue persoane Enea si Antenoru s'au retienutu grecii dela totu dreptulu bataiei, atâtu pentru dreptulu celu vechiu alu ospitalitatei, câtu și pentru că totdeauna' a au fostu autorii paciei, si a reinterceriei Elenei.
- R2₁₈ Înainte de tôte este bine constatatû, că după luarea Troiei s'au comisû cruçimi contra Troianilorû rămași. Față cu doui însă, cu Enea și Antenore, Achivii au renunțatû la orî-ce dreptû marțialû, atâtû din cauza unei legăturî vechi de ospitalitate câtu și pentru că aceea fusese totû-d'auna doritorî d'a face pace și a libera pe Elena.
- R3₁₉ Chiar la începutul tuturor (lucruilor) se știe destul de sigur că după cucerirea Troiei s'au luat măsuri aspre asupra celorlalți Troieni, că Grecii (însă) s'au abținut de orice drept de război față de doi, Eneas si Antenor, și din cauza dreptului de ospitalitate veche și pentru că au fost totdeauna sfătuitoarii de pace și de înapoierii Elenei
- *R4₁₉ Se știe de toată lumea că, după cucerirea Troiei de către greci, apriga prigoană s-a abătut asupra celorlalți troieni rămași în viață. Grecii au cruțat numai două ființe, ferindu-le să îndure opreliștea și tot noianul de suferințe, potrivit așa-zisului drept al războiului. Aceștia erau Aeneas și Antenor, doi vechi prieteni și oaspeți care întotdeauna au fost partizanii păcii, fiindcă amîndoi erau de părere că Helena trebuie să-i fie înapoiată lui Menelaus.
- R5₁₉ Este bine cunoscut faptul că după cucerirea Troiei de către greci, aceștia s-au răzbunat pe troienii rămași în viață, cruținî numai două persoane, pe Aeneas și pe Antenor. Acestora nu le-au aplicat în nici o privință dreptul războiului, datorită afît privilegiului unei vechi ospitalități, cît și pentru că întotdeauna voiseră pacea și ceruseră înapoierea Elenei la soțul ei.

Anhang 2: Beispiele für die Datenerfassung, Satz 1-1 in sieben Übersetzungen

Satz	Verb	HVPeri	Form	Gen	Mod	Temp	Funktion	Subj	ObjDir	ObjInd	ObjPrp	Präd vum	AdvTerm	Adv Loc	AdvMod
*F2.: Gohory 1548															
0101	tenir	être P	F	P	I	PR	H	il			ADJ pour	PHR	ADV		
0101	pardonner	être P	F	P	I	PS	NS	U		PRO a			ND en		
0101	traiter		F	A	I	PS	REL	REL	PRL		N comme			N en	
0101	avoir	avoir	F	A	I	PQ	REL	PPS	PRL		PPS avec				
0101	tendre	avoir	F	A	I	PQ	NACCA	PPS		ND a			ADV		
0101	conclure	avoir	F	A	I	PQ	NACCA	W		PHR a					
0101	rendre	être P	F	P	S	PS	NO	E							
*F14.: Walter 1968															
0101	voici						H		NI				ADV		
0101	admettre		ATU				ATR	NI							ADV ment
0101	traiter	être P	F	P	I	PS	H	ND			ND avec		ND apres		
0101	respecter		F	A	I	PS	H	on	ND		PPS en				
0101	souvenir		F	R	I	PS	H	on	PHR	se					
0101	recommander	avoir	F	A	I	PQ	NO	PPS	INFd	NP a			ADV ment		
0101	faire		INFd	A		PRE	OBI		ND						
0101	rendre		INFd	A		PRE	OBI	E							
*H2.: Nardi 1547															
0101	tenere		F	R	I	PR	H	NCI	si		N per		ZO mente		
0101	prendere		ATU				AVT	E							
0101	usare	avere	INF	A		PAS	SUB	ND	NA		ND contra				
0101	astenerere	essere R	INF	R		PAS	SUB	W	si	PHR da	E verso			PHR perche	
0101	potere M		F	A	I	IM	NO	X	INP						
0101	fare	potere	INP	A		PRE	NO	X	PRL						
0101	essere	essere	F	A	I	PQ	NACCA	X					ND	ADV	
0101	rendere		F	R	S	PS	NO	E	si						
*F9.: Scandola 1982															
0101	esser noto		F	A	I	PR	H	U				PHR	PRO innanz		ADV mente
0101	infririre		F	R	I	PS	NS	U	si		ND contro		ND dopo		
0101	essere	essere	F	A	I	PQ	NACCA	PPS				N	ADV		
0101	rinunciare		F	A	I	PS	REL	ND		NA a	PRL infavd				NI per
0101	rinunciare		F	A	I	PS	REL#	*		*	*				PHR perche
*S2.: Enzinas 1552															
0101a	ser		F	A	I	PR	H	PHR			ZOD cuanta	N			
0101a	tomar		ATU				AVT	E							
0101a	usar		F	A	I	PS	NS	ND		N de	ND contra		ATU despuđ		
0101b	querer M		F	A	I	PS	REL	X	INP						
0101b	usar	querer	INP	A		PRE	REL	X		ND de	PRL contra				INF por

Anhang 3: Beispiel für die tabellarische Aufbereitung: Die Diathesen und ihre Häufigkeit, differenziert nach den Verbformen

Verben (Tokens)	L		F1 _{is}		F2 _{is}		F5 _{is}		F6 _{is}		F11 _{is}		F14 _{is}		I1 _{is}		I2 _{is}		I9 _{is}		S2 _{is}		S3 _{is}		R4 _{is}		
	834	%	1105	%	1040	%	1092	%	1182	%	930	%	991	%	952	%	959	%	933	%	978	%	894	%	1124	%	
finite Verben	452	54,20	905	81,90	703	67,60	796	72,90	781	66,07	645	69,46	630	63,57	773	81,20	538	56,10	631	67,63	715	73,11	594	66,45	858	76,33	
Aktiv (ohne <i>on</i>)	395	85,18	707	78,12	553	78,66	588	73,87	617	79,00	490	75,97	451	71,59	604	78,14	394	73,23	471	74,64	544	76,08	482	81,14	610	71,10	
<i>on</i>	20	2,21	21	2,99	63	7,91	83	10,43	43	5,51	35	5,42	29	4,60	83	10,74	73	13,57	79	12,52	91	12,73	16	2,69	77	8,97	
Passiv	63	13,94	104	11,49	66	9,39	63	8,96	40	5,12	53	8,22	60	9,52	73	13,57	81	12,84	81	12,84	80	11,19	96	16,16	171	19,93	
Reflexiv	4	0,88	74	8,18	63	8,96	62	7,79	81	10,37	67	10,39	90	14,29	86	11,13	71	13,20	81	12,84	80	11,19	96	16,16	171	19,93	
PP(P)	196	23,50	41	3,71	72	6,92	27	2,47	45	3,80	73	7,85	89	8,98	19	2,00	81	8,75	95	10,18	49	5,01	67	7,49	77	6,85	
PP(A)	55	6,59	9	0,81	71	6,83	45	4,12	77	6,51	30	3,23	32	3,23													
Aktiv	55	100,00	9	100,00	60	84,51	37	82,22	66	85,71	25	83,33	26	81,25													
Passiv	—	—	—	—	6	8,45	4	8,89	3	3,90	—	—	1	3,12													
Reflexive	—	—	—	—	5	7,04	4	8,89	8	10,39	5	16,67	5	15,63													
Gerundiva	14	1,68	10	0,90	7	0,67	12	1,10	19	1,61	18	1,94	26	2,62	24	2,52	154	16,06	59	6,32	74	7,57	89	9,96	70	6,62	
Aktiv	—	—	—	—	—	—	—	—	17	89,47	16	88,89	23	88,46	24	100,00	122	79,22	51	86,44	67	90,54	77	86,52	48	68,57	
Passiv	14	100,00	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16	10,39	3	5,08	4	5,41	1	1,12	3	4,29	
Reflexiv	—	—	—	—	—	—	—	—	2	10,53	2	11,11	3	11,54			16	10,39	5	8,47	3	4,05	11	12,36	19	27,14	
Infinitive	96	11,51	139	12,58	178	17,11	211	19,33	258	21,83	158	16,99	212	21,39	126	13,24	165	17,20	127	13,61	131	13,39	130	14,54	38	3,38	
Aktiv	78	81,25	124	89,21	156	87,64	189	89,57	220	85,27	140	88,61	180	84,91	112	88,89	131	79,40	108	85,04	115	87,78	112	86,15	23	60,52	
Passiv	18	18,75	8	5,75	6	3,37	2	0,95	4	1,55	1	0,63	5	2,36	3	2,38	14	8,48	2	1,57	2	1,57	1	0,77	5	13,16	
Reflexiv	—	—	7	5,04	16	8,99	20	9,48	34	13,18	17	10,76	27	12,73	11	8,73	20	12,12	17	13,39	14	10,69	17	13,08	10	26,32	

Anhang 4: Beispiel für die Textanalyse, die Diathesen in den Übersetzungen von Satz 1-1

Für die Übersetzung des ersten Verbes des gesamten Textes: *constat* 'es steht fest', bieten die Texte eine nicht geringe Variation hinsichtlich der Diathesewahl: Im Französischen haben wir abweichend von der lateinischen Vorlage zwei Passivkonstruktionen:

- (1) *il est tenu pour certain* (*F2₁₅), *il est généralement reconnu* (F8₁₈)

Ähnlich Portugiesisch in zwei der drei Übersetzungen (2), Italienisch (3) und Rumänisch (4):

- (2) *é bem sabido* (P2₁₈, P3₁₉)
(3) *egli è abbastanza avverato* (It4₁₈), *è abbastanza noto* (It5₁₉), *è noto* (It6₁₉), *è generalmente noto* (*It9₁₉)
(4) *este bine constatat* (R2₁₈), *este bine cunoscut* (R5₁₉)

Außer im ersten Fall ließe sich das Partizip allerdings hier auch als deverbales Adjektiv ansehen. Dies gilt auch, wenn das PPP als Attribut zu einem Substantiv hinzutritt:

- (5) *la première tradition acceptée* (*F11₁₈), *un premier point actuellement admis* (F13₁₉), *un fait généralement admis* (*F14₁₉)
(6) *es cosa sabida* (*S3₁₈), *un primer punto comúnmente aceptado* (S5₁₉), *es un hecho comúnmente admitido* (S6₁₉)
(7) *cosa e assai certamente saputa* (*It1₁₃)

Auch reflexive Konstruktionen kommen vor, und zwar im Italienischen und Rumänischen (8–9), nicht dagegen im Spanischen und Französischen; dafür hat das Französische in drei Fällen das ‚unpersönliche‘ *on* (10):

- (8) *si tiene per cosa certa* (*It2₁₅), *si tiene per chiaro* (It3₁₅),
si sa ormai (It8₁₉)
(9) *se ştie* (R1₁₈, R3₁₉, *R4₁₉)
(10) *on tient pour chose certaine* (F3₁₅), *on peut assurer* (*F6₁₇),
on sait bien (F12₁₉)

Etwa die Hälfte der Übersetzungen weicht also bereits beim ersten Verb des Textes diathetisch von der lateinischen Vorlage ab, ohne dass feste Regeln oder Tendenzen erkennbar wären. Entgegen der höherer Passivfrequenz im Lateinischen übersetzen einige Texte das lateinische aktive Verb durch eine Passivwendung. Dies bedeutet aber auch, dass, um zu den gegebenen Zahlenwerten zu kommen, an anderen Stellen lateinische Passivkonstruktionen mehr oder weniger häufig aktiv oder reflexiv übersetzt werden.

Das zweite Verb des Satzes steht in einem passivischen *Ablativus absolutus*: *Troia capta* und bietet ebenfalls eine Reihe von Übersetzungsvarianten, bei denen eine nominale Lösung mit einem deverbalen Substantiv (*la prise de Troie* u.ä., im Rumänischen der substantivierte, lange Infinitiv: *luarea / cucerirea Troiei*) dominiert.

Der lateinische passive AcI ohne Agensangabe: *in ceteros saevitum esse Troianos* ist Subjekt zu *constat*. In den Übersetzungen ist hier im Normalfall ein Nebensatz zu erwarten, zu dem es nur wenige Ausnahmen gibt, so den AcI in *It2₁₅, Hauptsatz in F13₁₉ und *F14₁₉, ein Präsenspartizip in F10₁₈, jeweils entsprechend der allgemeinen Tendenz in diesen Texten. Der Beibehaltung der passiven Diathese steht dabei die Suche nach einer aktiven Lösung mit unpersönlichem oder persönlichem Subjekt gegenüber; aber auch reflexive Konstruktionen fehlen nicht. Dabei ergeben sich folgende Typen: a) unpersönliches Passiv (entsprechend der lateinischen Vorlage) (11); b) Passiv mit persönlichem Subjekt (12); c) aktiv mit passiver Verbsemantik (13); d) *on* (14); e) unpersönlich, ‚statisch‘ (15); f) aktiv mit persönlichem Subjekt (16); g) reflexives Verb mit persönlichem Subjekt (17); h) Reflexivkonstruktion als Passiversatz mit Sachsubjekt (18); i) Reflexivkonstruktion als Passiversatz mit persönlichem Subjekt (19); k) unpersönliche, reflexive Konstruktion (20):

- (11) *ne fut pardonné à nul des Troyens*: *F2₁₅, auch L (AcI);
(12) *cruellement furent occis et cruciez les citoyens de Troie par les grégois/–*: *F1₁₃, F1'₁₅, K₁₄, S1₁₄, *S2₁₅, *F11₁₈, *F14₁₉, It5₁₉;
(13) *les Troyens subirent des mauvais traitements*: F13₁₉;
(14) *on exerça cruauté contre tous*: F3₁₅, F4₁₅, *F5₁₆;
(15) *hubo una cruel persecución contra ...*: S5₁₉;
(16) *les Grecs traitèrent les Troyens ...*: *It1₁₃, *It2₁₅ (AcI), It2'₁₇, It3₁₅, *F6₁₇, F7₁₇ (PPA), F8₁₈, F9₁₈ (*cruels*), *S3₁₈, S4₁₉, P1₁₈ (PPA), It6₁₉;
(17) *les ennemis s'acharnèrent sur tous les Troyens*: F12₁₉, S6₁₉, R5₁₉;
(18) *la vengeance des Grecs s'étant exercée*: F10₁₈, *R4₁₉ (finit);
(19) *ceilalți Troieni s-au tratat cu cruzime*: R1₁₈;
(20) *usou-se de crueldades para com os Troianos*: P2₁₈, P3₁₉, It4₁₈, It7₁₉, It8₁₉, *It9₁₉, R2₁₈, R3₁₉.

Der Satz zeigt die Vielfalt der Möglichkeiten. Interpretationen und Schlussfolgerungen sind jedoch isoliert nicht möglich, sondern erst unter Heranziehung der quantitativen Daten und weiterer entsprechender Textbelege.